

---

---

## ОСОБЕННОСТИ ЮМОРА В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ БАСКОВ

Ю.В. Фернандес Санчес

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 8, Москва, Россия, 117187

Данная статья посвящена исследованию специфических черт, свойственных баскскому национальному юмору, на примере текстов жанра анекдота. В связи с антропоцентрической ориентацией современного научного знания и в том числе лингвистики изучение той или иной языковой картины мира через анализ дискурса имеет особое значение для развития гуманитарного знания. Выбранный аспект исследования позволяет не только выявить общие характеристики концепта «юмор», но и проследить специфику системы ценностей конкретного этноса, в данном случае баскского, выявить особенности быта, традиций и стереотипов поведения басков. Обращение к баскской лингвокультуре имеет большую практическую значимость, так как данный этнос является одним из наименее изученных как в антропологическом, так и лингвистическом аспекте и поэтому представляет собой широкое поле для исследований. Выявление минимального набора сведений, необходимых для адекватного понимания комического посыла баскских анекдотов, может использоваться в преподавании лингвокультурологии и служить объединяющим фактором для успешной межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** национальный юмор, лингвокультура, лингвистика, дискурс, анекдот, языковая картина мира, стереотип, баски, эускера

Юмор — неотъемлемая часть жизни человеческого коллектива на любой стадии его развития. Крылатая фраза М. Горького гласит: «Где смех, там человек; скотина не смеется». В свою очередь, Гёте считал юмор одним из элементов гения, а Бернард Шоу с уверенностью говорил, что «нет ничего серьезнее глубокого юмора» [5]. В переводе с латинского языка слово *humor* означало «жидкость, сок» и в старинной медицине обозначало четыре главных соединения жидкости, которые определяли преобладающие настроения человека и его темпераменты. Отсюда слово *humor* (нем. *humor*, франц. *humeur*) стало в европейских языках означать «настроение» — то дурное (у французов), то преимущественно хорошее (у немцев с XVIII в.). Англичане же заговорили со временем о юморе как о литературно-эстетическом жанре [1]. Толковый словарь В.И. Даля предлагает следующую дефиницию юмора: «веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов, удаль, разгул» [2].

Будучи особым видом комического, юмор представляет собой явление сложное и многоаспектное. Несмотря на то, что над теорией комического в течение более двух тысячелетий трудились выдающиеся философы, психологи, социологи, языковеды, лингвисты и представители других наук, ни одному из них, однако, не удалось создать универсального и исчерпывающего определения комического, справедливо считает Б. Дземидок [3]. Полифункциональность и много-

плановость юмора позволяет исследователям выдвигать и изучать каждый раз новую проблематику как в синхронии, так и диахронии. В современном научном знании прослеживается неослабевающий интерес лингвистов к изучению национального юмора, который является кладезем информации о языковой картине мира определенного народа, отражает его национальный характер и специфику системы ценностей. В связи с этим Н.Н. Поддубная отмечает «парольную функцию» юмора, когда успешная коммуникация обречена на провал ввиду отсутствия информации, необходимой для понимания: «Если адресату неизвестна информация, содержащаяся в юмористическом сообщении, возникает преграда в общении, устанавливается граница между «своими» и «чужими», «посвященными и непосвященными» [4. С. 27]. То, что кажется явно смешным англичанину, может вызвать недоумение у француза, а то, что забавляет француза, может показаться странным, например, русскому. Перлокутивный эффект юмористического высказывания может оказаться неожиданным не только для представителя другой нации, но и для граждан одного и того же государства. Например, Испания, являясь многокультурной страной, говорит на нескольких языках. Это испанский (кастильский) язык — официальный язык государства, галисийский, каталанский и баскский, что зачастую порождает коммуникативные неудачи. Все языки, на которых говорят в Испании (за исключением баскского), относятся к иберо-романской языковой подгруппе романских языков. В данной статье мы рассмотрим особенности юмора лингвокультуры басков, выбирая анекдот как поле для его реализации.

Баски — этнически самобытная народность, которая отличается особым характером, языком, культурой и обычаями. Страна Басков располагает широким объемом полномочий в самоуправлении (имеет собственный парламент), имеет собственную полицию, налоговую систему, радио, два телеканала, двуязычную систему образования. Баски — сравнительно малочисленный народ: всего в мире их насчитывается немногим больше двух миллионов. Основная часть баскского народа проживает в Стране Басков — автономном сообществе на севере Испании со столицей в городе Витория-Гастейс. Примечательно, что в самом баскском языке *euskara* (диалектные варианты *euskera*, *eskuara* и *uskara*) нет слова «баск». Баски называют себя *euskaldunak* (буквально: «люди, разговаривающие на эускере»), а свою страну традиционно называют *Euskal Herria* («страна, где говорят на эускере») или используют неологизм *Euskadi*. Ввиду того, что баскский этнос отличается от других народов Европы как в антропологическом, так и в лингвистическом плане, считается, что это один из самых загадочных и необычных народов на Земле.

Лингвистическая феноменальность эускера является настоящей гордостью баскского народа, ведь их язык является единственным реликтовым языком, сохранившимся в юго-западной Европе с доримских времен [7]. Благодаря гористому рельефу римляне смогли проникнуть только в провинцию Алава, что позволило баскам избежать романизации и сохранить национальную самобытность.

Некоторые гипотезы отсылают истоки баскского языка к исчезнувшему иберийскому языку. Эта теория была предложена сицилийским историком Лючио Маринео Сиколо и в дальнейшем получила развитие в работах Вильгельма фон

Гумбольдта, Шухардта, Люшера и Бурсье, которые считали, что оба языка построены на семито-хамитской основе [10]. В свою очередь, отечественные лингвисты А. Манделеев и А. Кикнадзе выдвинули другую гипотезу, утверждая, что баскский родственен с кавказскими языками и что прародина басков находилась на территории современной Грузии, которую они покинули примерно 3,5 тыс. лет назад [7]. В доисторические же времена родственные баскам народы были широко распространены в западной Европе, населяя территории Испании (иберы), Франции (аквитанцы) и южную Бельгию.

Как мы видим, на протяжении столетий баски с малых лет «впитывали иррациональную этническую мифологию собственной исключительности», что породило стереотип об их чрезвычайном высокомерии, лежащий в основе многих баскских анекдотов [6], например:

Un padre de Bilbao cuando su hijo se marcha a estudiar fuera:

— Hijo mío, ya sabes que cuando estés por ahí, fuera, tienes que tener buena educación, y no preguntar a nadie de de dónde es.

— Dice el hijo: *Ahí va la hostia...* y ¿por qué no le tengo que preguntar a nadie de dónde es?

— El padre: Pues porque si es de Bilbao, ya te lo dice y si no es de Bilbao, no le tienes que hacer pasar vergüenza [8].

[Отец (баск) наставляет своего сына, который уезжает учиться за границу:

— Ну, сынок, когда ты будешь вдали от дома, ты должен вести себя воспитанно, не спрашивать у каждого человека, откуда он родом.

— Вот те на, а почему это я не должен про это спрашивать?

— Ну, потому что если человек из Бильбао, он сам тебе скажет, а если нет, то негоже человека позорить! (*Здесь и далее перевод наш — Ф.С.Ю.В.*)]

Стремление подчеркнуть свое превосходство особенно свойственно жителям Бильбао, которые гордятся своим городом и считают, что для жизни нет лучше места на земле:

Bilbotar bat liburutegi batean sartzen da: Kaixo! Bilboko mapamundi bat ematen didazu, mesedez? [8]

[Житель Бильбао в книжном магазине: «Добрый день. Карту мира Бильбао, пожалуйста».]

В настоящее время Страна Басков является одной из самых экономически развитых автономных областей Испании, где ВВП на душу населения составляет 31,110 евро, что на 33,8% превышает средний по стране показатель. В число ведущих отраслей местной промышленности традиционно входили сталеплавильное производство и кораблестроение. Огромную роль в развитии этих отраслей сыграло открытие залежей железной руды в районе Бильбао в XIX в. Несмотря на активное развитие промышленности, сферы услуг и туризма, многие баски, особенно проживающие в гористой, удаленной от города местности, сохраняют патриархальный деревенский уклад жизни. Такие традиционные баскские профессии, как лесоруб, каменщик и скотовод породили определенные спортивные состязания, чтобы узнать, кто лучше в том или ином роде деятельности: *aizkolariprobak* — рубка деревьев, *segalariprobak* — покос травы, *harrijasotzaileprobak* — поднятие тяжелых камней, *gizonprobak* — перетаскивание

тяжелых камней и др. Суровые виды спорта басков вместе с их обычным стремлением продемонстрировать силу лежат в основе многих баскских анекдотов:

Euskaldun bat denda batean sartzen da elektrikozko motosierra batekin:  
Aizu, zuk esan zidan erosi nuen motosierra honek ehun zuhaitz ebaki zuela ordu batean.  
Erabili dut eta gehienez, berrogeita hamar ebakitzen du.

Ez kezka, orain probatzen dugu eta. Dendariak motosierra erauzten du, eta Patxik entzuten duenean esaten du:

— *Ahí va la hostia* zu, eta zarata hori? [Запись информантов]

[Заходит баск с электропилой в магазин:

— Послушайте, Вы мне сказали, что эта электропила, которую я купил, пилит сто деревьев в час. Я ей попользовался, и, как максимум, пилит пятьдесят.

— Не беспокойтесь, сейчас посмотрим.

Продавец заводит электропилу, и Патчи восклицает с удивлением:

— Вот, черт возьми! Это что еще за звук?]

В данном примере высмеивается стереотипная сила деревенского баска, граничащая с недалевидностью.

— Oye Patxi, ¿tú sabías que hay otras culturas?

— ¿Sí? ¿Y qué levantan pues? [8]

[— Слушай, Патчи, а ты знаешь, что существуют другие культуры?

— Да? А что они поднимают?]

Как и в предыдущем примере, в этом анекдоте высмеивается невежество деревенского баска. Вопрос собеседника Патчи является своего рода отсылкой к баскскому спорту по поднятию камней. Слушателю анекдота, не владеющему достаточными фоновыми знаниями о баскской лингвокультуре, шутка может показаться непонятной.

С баскскими национальными видами спорта тесно сопряжена азартность этноса. Для басков делать ставки, играть в лотереи или заключать пари — это *legezaharra* (старый закон) (запись информантов). Так, например, раньше перед очередным состязанием можно было услышать: «ставлю 10000 песет, что больше всех раз подниму камень весом в 100 килограмм за 2 минуты». Сейчас делают ставки не участники состязаний, а зрители. Но это не умаляет азарт баскского народа:

— Aiba Patxi, kontatu didate ehun miloi irabazi duzuna loterian!

— Bero, jokatuena [запись информантов].

[— Патчи, мне сказали, что ты выиграл сто миллионов в лотерею!

— Да что там... Знал бы ты, сколько я проиграл].

В футбольных предпочтениях баски делятся на два враждующих лагеря: болельщики футбольного клуба «Атлетик» и «Реал Сосьедад»:

En un partido de fútbol entre el atlético de Bilbao y la Real Sociedad cuyo marcador es 0 a 0, un narrador bilbaíno dice:

— Real Sociedad — cero goles...

— Athletic de Bilbao — ¡cero gooooooaaaaaazzzzoosssssssssss! [9]

[Футбольный матч между клубом «Атлетик» Бильбао и «Реал Сосьедад». На табло счет 0-0. Комментатор Бильбао:

- «Реал Сосьедад» — ноль голов.
- «Атлетик» Бильбао — ноль супергоооооооолооооооов!»

Говоря о басках, нельзя не упомянуть об их любви к гастрономии и кулинарному искусству. В Стране Басков существует множество так называемых *txoko* («чоко») — закрытых гастрономических обществ, представляющих собой компании друзей, которые собирались, чтобы вместе провести время за едой, пообщаться и попеть. Самые ранние документальные упоминания о существовании *txoso* относятся к 1870 г. Традиционные гастрономические сообщества были исключительно мужским досугом, женщинам вход был строго запрещен. Если народная испанская мудрость гласит: “*donde comen dos, comen tres*” («еды двоих хватит и на троих»), то баски говорят: “*donde comen dos, comen dos*” («еды двоих хватит на двоих»). Актер и сценарист Оскар Тероль в юмористической форме метко подметил баскский экзистенциализм: “*¿Quiénes somos? ¿De dónde venimos? ¿Dónde vamos a comer?*” («Кто мы? Откуда мы? Где мы будем есть») [11].

Другим важным фрагментом и концептом языковой картины мира басков является *koadrila* (исп. *cuadrilla*) — квадрилья или группа друзей, которые поддерживают крепкие отношения с раннего детства. Квадрилья никогда не откладывает запланированную встречу, «невзирая ни на дождь, ни на праздничную выходную, ни на угрозу термоядерной войны» [11]. Концепт *cuadrilla* частотен в юмористических текстах про басков:

Una cuadrilla de bilbaínos pasan por delante de un concesionario de Mercedes. Empiezan a señalar coches de forma apreciativa:

- Aiba la ostia, mira aquél oyes...
- Ése ya me gusta, mira, lo voy a comprar para mi sobrino.
- Pues yo esos dos a mis hermanos...

Así que entran todos echando mano de sus carteras, cuando de pronto uno de ellos mira a todos haciéndoles un gesto y dice:

- Eh, quietos, paraos, que esta ronda es mía [8].

[Квадрилья друзей из Бильбао проходят мимо витрины дилера Мерседес. Оценивают машины, указывая то на одну, то на другую.]

- Обалдеть, смотри вот эту..
- Мне нравится вот эта, куплю ее своему племяннику.
- А я эти две подарю своим братьям...

Все дружно заходят в офис, нащупывая в карманах кошельки, как вдруг один из квадрильи восклицает:

- Эээ всем стоять, этот раз угощаю я.]

Баски отличаются искренним гостеприимством и щедростью, особенно когда речь идет об их близких, друзей из квадрильи и знакомых. В цикле бытовых анекдотов, которые являются универсальными для многих лингвокультур и в которых высмеиваются людские слабости, семейные конфликты и человеческие отношения, выделяются шутки про баскскую женщину, которая отличается независимостью, сильным и сложным характером, например:

Tres amigos se casan el mismo día. El primer hombre se casa con una gallega. El día después de la boda le dijo que tenía que lavar los platos y que la casa tenía que estar muy limpia cada

día. Al hombre le costó ver mejoras en la casa un par de días, pero para el tercer día la casa ya estaba reluciente y los platos limpios y guardados.

El segundo hombre se casó con una mujer de Andalucía. El día después de la boda le dio órdenes de limpiar la casa a fondo, lavar los platos y cocinar bien. El primer día el hombre no vio ningún resultado, pero al día siguiente la mujer fue mejorando.

El tercer hombre se casó con una mujer vasca. El día después de la boda le ordenó que la casa estuviera siempre impecable, los platos limpios y colocados en su sitio, la ropa lavada y planchada, la mesa puesta y la comida lista esperándolo cada día cuando él llegara de trabajar. El primer día él no vio nada, el segundo día tampoco vio nada. Para el tercer día, la hinchazón del ojo ya se le fue bajando y pudo ver un poco más por el ojo izquierdo, y el brazo ya no le dolía tanto y pudo prepararse un bocata él solito, vaciar el lavavajillas y poner a secar la ropa antes de sacar la basura [9].

[Три друга женятся в один и тот же день. Первый женился на девушке из Галисии. На следующий день после свадьбы он дал наказ жене, чтобы она мыла тарелки и убиралась в доме каждый день. Мужчина не сразу увидел изменения, но на третий день квартира была убрана, а тарелки были вымыты и убраны.

Второй женился на девушке из Андалусии. На следующий день после свадьбы он приказал ей тщательно убираться в доме, мыть тарелки и хорошо готовить. Сначала он не увидел никакого результата, но уже через день жена наловчилась справляться со своими обязанностями.

Третий женился на девушке из Страны Басков. На следующий день после свадьбы он ей приказал, чтобы квартира была идеально убрана, тарелки блестели и были убраны по местам, одежда постирана и поглажена, стол накрыт, а обед готов каждый день к его приходу с работы. В первый день мужчина не увидел ничего, также и во второй день. На третий день отек постепенно спал, и он начал немного видеть левым глазом, рука уже болела не так сильно, и он мог приготовить себе бутерброд, достать тарелки из посудомоечной машины и повесить сушить одежду, прежде чем вынести мусор.]

Здесь обыгрывается твердый характер баскской женщины. Не случайно, говоря о семейных традициях, баски упоминают о существовании матриархата.

В результате проведенного нами исследования баскских анекдотов можно составить «портрет» представителей этой лингвокультуры и понять стереотипы их национального характера. Наш анализ, очевидно, не исчерпывает всю глубину вопроса, но является опытом изучения баскской языковой картины мира через призму юмора.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Брокгауз Ф.А.* Энциклопедический словарь: современная версия / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. М.: Эксмо, 2002. 672 с.
- [2] *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. СПб., 1863—1866.
- [3] *Дземидок Б.* О комическом. М., 1974. С. 56.
- [4] *Поддубная Н.Н.* Приемы и средства создания комического эффекта в шванке российских немцев: дисс. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2012. 173 с.
- [5] *Санников В.З.* Краткий словарь русских острот. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. 376 с.
- [6] *Хенкин С.М.* Регионы как соперники государства: опыт Испании // Вестник МГИМО-Университета. 2010. № 6. С. 42—50.
- [7] *Штыбин В.* Баскская проблема теории происхождения уникального. URL: <https://www.proza.ru/2009/06/14/581> (2009 г.)

- [8] Chistes sobre vascos. URL: <http://perso.wanadoo.es/jcfs/chisvas.html>
- [9] Chistes de vascos. URL: <http://www.24flotilla.com/foro/viewtopic.php?f=63&t=47144>
- [10] *Caro Baroja J.* Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo considerada desde el punto de vista histórico. Madrid: *Emerita*, 1942. № 10. pp. 236—286.
- [11] *Terol O.* Todos nacemos vascos. Madrid: Penguin Random House Grupo Editorial España, 2010. 216 p.

## PARTICULARITIES OF HUMOUR IN BASQUE LINGUOCULTURE

Y.V. Fernandez Sanchez

Department of Foreign Languages  
Faculty of Philology  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article treats some particularities of Basque national humor that we investigate on the material of jokes. Due to the anthropocentric orientation of modern science, including linguistics, the study of a particular linguistic world picture through discourse analysis is of particular importance for the development of human knowledge. The selected framework of investigation not only permits identify the common characteristics of the concept of “humor”, but also lets us clarify the values of a certain ethnic group, in this case of the Basque one, distinguish the particularities of their life, traditions and behavior. The analysis of Basque linguoculture is of great practical importance since this ethnic group is one of the least studied in the anthropological and linguistic aspects, and therefore represents a broad field of research. The information that we can obtain while investigating Basque jokes can be used in the following in teaching linguoculture and can be a secret clue to successful intercultural communication.

**Key words:** national humor, linguoculture, linguistics, discourse, joke, linguistic world picture, stereotype, the Basques, euskera

### REFERENCES

- [1] Brokgauz F.A. Entsiklopedicheskiy slovar: sovremennaya versiya / F.A. Brokgauz, I.A. Efron [Encyclopedic dictionary: modern version / F.A. Brokgauz, I.A. Efron]. Moscow: Eksmo, 2002. 672 p.
- [2] Dal V.I. Tolkoviy slovar zhivogo velikorusskogo yazyika [Explanatory Dictionary of the Russian language]: 4 vol. Saint Petersburg, 1863—1866.
- [3] Dzemidok B. O komicheskom [About the comic]. Moscow, 1974. p. 56.
- [4] Poddubnaya N.N. Priemy i sredstva sozdaniya komicheskogo efekta v shvanke rossiyskih nemtsev: diss. ... kand. filol. nauk [Methods and tools to create comic effect in the genre of Schwank of the Russian Germans: dissertation on Ph.D degree]. Barnaul, 2012. 173 p.
- [5] Sannikov V.Z. Kratkiy slovar russkih ostrot [Concise dictionary of the Russian acute jokes]. Moscow: Rukopisnye pamyatniki Drevney Rusi [Handwritten monuments of Ancient Russia], 2012. 376 p.
- [6] Henkin S.M. Regionyi kak soperniki gosudarstva: opyt Ispanii [Regions as rivals of the state: the experience of Spain] / S.M. Henkin // Vestnik MGIMO-University. Moscow: “MGIMO—University”, 2010. no. 6. pp. 42—50.

- [7] Shtyibin V. Baskskaya problema teorii proishozhdeniya unikalnogo [Basque problem of the theory of the origin of the unique]. Available at: <https://www.proza.ru/2009/06/14/581> (upload in 2009)
- [8] Chistes sobre vascos [Jokes about the Basques]. Available at: <http://perso.wanadoo.es/jcfs/chisvas.html>
- [9] Chistes de vascos. [Jokes about the Basques]. Available at: <http://www.24flotilla.com/foro/viewtopic.php?f=63&t=47144>
- [10] Caro Baroja J. Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo considerada desde el punto de vista histórico [Comments on the hypothesis of the Basque — Iberism considered from the historical point of view]. Madrid: *Emerita*, 1942. no. 10. pp. 236—286.
- [11] Terol O. Todos nacemos vascos [We are all born Basque]. Madrid: Penguin Random House Grupo Editorial Spain, 2010. 216 p.